

15

主 題	O saki kapot a kimaec	地點	台東 小馬	報導	Wla 78歲
	對 Kapot 的演說	時間	76.7.19	記音	Kawaisag 賴國祥
		編號	310314-410	翻譯	" "
1	Ano hatira hna a kapot, anini a l-omiad! 如果這樣啊 一組 今天	1	如果這樣了 組員，		
	omiad! kita o spat a kapotan. Masa hatini 日子 我們 四個 一組 就是這樣		今天、我們四個組員，		
	sa i, ira kamo o mikakawaay no kapot! sa 那樣啊 有來 你們 負責人 一組 那樣		現在呢，你們負責人組		
	ko maan hani? ko sasowalen! itini to awid 那個什麼啊 要記的 在這裏 啊		裏有關於的工作，也在此		
	tona, kalimla to to amis hananay. 對於 吝嗇 阿美族 這樣的		，是為什麼？		
2	Saka! oninian haw i, ci sikinigay 因此 這個 啊 呢 有 責任者		為待為我們阿美族的唯		
	kita ma'min tona todog no pokoh no mihca- 我們 全部 對於 基於 節次 年歲		一傳統，以吝嗇眼光看		
	an hananay. Kita o amis i, ano awa ko po- 這樣的 我們 阿美族啊 如果沒有 那個節	2	待。因此！這個呢		
	koh no mihcaan hananay, 次 年歲 這樣的		！對於年歲節次有關於的		
3	Wa! ira nimaan ko rikec! sanay no 就是存在 什麼 那個團結 那樣		負責人。我們阿美族，		
	mita koninian. Ira ko saka, masa'opo kit- 我們 對於這個 這樣 所以 集合 我們		如果我們的傳統年歲		
	a o kalas no niyaro', itini i loma' ni l- 退休人員 村落 在這裏在 家裏 他		的節次，		
	igad. Hatini kita a lakacaw! talacowa ko (的) 這樣 我們 婦女 雖然 那個	3	有沒有團結可言！		
	ni harateg no fa'inayan a tamdaw! 有 想法 丈夫 人們		我任為此此的看法。這		
4	fa'inayan namo no hatini! nano ni- 丈夫 你們 現在 從 雖		樣所以，我們部落的退		
	ma a cowah ko pikapot no kapot. Kala maan 史略 那個 參加組 一組 就是這樣		休人員，在 ligad 的家		
	kira! mala kalasay to ko fa'inayan no na- 啊 成為 退休人員 那個 丈夫 你		，集合在一起。		
	mo! masa hatini a masa'opo! 們 就是 如此 集合		你們婦女也來參加，不		
		4	會你們丈夫想付如何！		
			你們的丈夫呢！雖		
			然所參加的一組擴大，		
			因此我們部落的退休人		
			員，你們的丈夫，就在		
			此集合了		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Ira ko tahidag niyam tamowanan o 有來 那個 請人 我們 對於 你們	5 一 定 有 通 知 給 你 們
sifokay no sakapokapot haw i, awa ko sa 婦 女 們 一 組 一 組 的 啊 呢 沒 有 那 個 要	婦 女 們 得 過 , 我 們 沒 有	
'ini niyam tamowanan, Samanen i, oninian 給 你 們 我 們 對 於 你 們 的 什 麼 呢 這 個	什 麼 放 待 你 們 .	
haw i, o sini'ada to to niyaro' ita. 啊 呢 可 情 部 落 我 們	為 什 麼 呢 ! 這 個 呢 !	
O mita o amis hananay! 我 們 阿 美 族 這 樣 的	是 對 於 部 落 , 有 著 憐 憫	
6	Ya! ano awa ko todog no ka'ilomaan 但 如 果 沒 有 那 個 表 德 豐 年 祭	之 心 .
hananay! pokoh no mihcaan i, paka so'lin 這 樣 的 節 次 年 辰 啊 能 夠 相 信	我 們 阿 美 族 這 個 民 族 :	
sa hakiya awid a mala tamdaw kita o amis! 那 樣 是 嗎 朋 友 成 為 人 類 我 們 阿 美 族	6 如 果 沒 有 民 族 表 德	
sanay koninian. Sa o ninian haw i, 那 樣 對 於 這 個 所 以 這 個 啊 呢	傳 統 文 化 的 豐 年 祭 , 也	
7	satapagan no mita a nimaan! nanao 閱 覽 我 們 並 不 是 從	就 是 一 年 的 節 次 ,
liteg ho kona pinagan no mita! sanay kon- 古 時 這 個 情 形 我 們 那 樣 對	能 相 信 阿 美 族 有 這 樣 傳	
inian. Saka, anini han to o rarem anini! 於 這 個 所 以 今 天 那 樣 後 輩 今 天	統 文 化 . 這 個 呢 !	
itini to i pisa kocagan ko wawa ita! 在 這 裏 在 工 作 工 廠 那 個 孩 子 我 們 的	7 並 非 憑 空 造 成 , 這	
a matnak! ano kamo to o safasafa kira i, 擊 鼓 如 果 你 們 下 一 級 啊 呢	種 慶 典 , 從 古 時 就 傳 遞	
8	"tayniay kami i pisa kogcagan! so'- 來 到 我 們 在 工 作 工 廠	下 來 到 現 在 , 一 直 到 永
linay koninian!" Saka, oninian haw i, sam- 真 的 對 於 這 個 所 以 對 於 這 個 啊 呢 怎	這 . 所 以 , 今 天 , 我 們	
anen i, gaay ho kini? sanay kona kita o 麼 樣 呢 好 的 這 是 嗎 那 樣 那 個 我 們	後 代 , 現 階 段 , 都 在 外	
kalas no niyaro'. Sa'opo sa kita anini. 退 休 人 員 部 落 集 會 那 樣 我 們 今 天	工 廠 工 作 . 在 社 會 上 繁	
	殖 . 延 續 民 族 生 命 .	
	8 回 來 考 加 慶 典 的 子	
	孫 說 我 們 真 的 在 工 廠	
	工 作 ! 這 個 呢 ! 不 是 壞	
	事 , 很 好 不 是 嗎 ? 我 們	
	部 落 的 退 休 人 員 .	

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	Saka oninian a lakacaw! o wina no 所以 對於這個 婦女們 母親		9 所以，婦女們，孩 子們的母親！我們是代 表孩子的父親。
	wawa! kami o todgg no wama no wawa! hanan- 孩子 你們 表態 父親 孩子 這樣		以我的整法作個比喻， 是誰撫弄孩子們呢？
	ay! patinako ko harateg, O cima ko midim- 的 作比喻 那個 整法 是誰 那個 撫弄		現在的孩子，都分散到 工廠工作。
	okos to wawa ho kiya? hatini to ko wawa! 孩子 這呢 這樣 那個 孩子		10 為什麼呢？你們孩 的母親，你們想一想看 ！在我們生命中，我想 一想數一數，
	laklak sato tayni i pisa kocagan, 分散 那樣 來到 在 工作 工廠		男人比女人更了不起！ 並非如此！
10	ano han i, kamo o wina no wawa! 如果 那樣啊 你們 母親 孩子		11 女人這樣的人，真 是了不起，為什麼這整 ？十年日工作是未衡是 ，十個工作來設這個話 ，這十個工作裏面，屬 於男人的工作，只有三 個，另外七個工作呢！
	samanen haw! haratgen ko namo hna! itini 為什麼 呢 整一下 你們 啊 在這裏		12 是你們女人的工作 。這三個男人的工作， 只有這三個工作，可做 得到。但並不是這樣，
	i orip ita o tamdaw, sawsien ko mako a 在 一個 我們 人類 數一數 那個 我的		
	ni haratgan i, i kakaay ko fa'inayan a 要 想到的 啊 在 了不起 男人		
	tamdaw sa i, cowa ka hatira! 人類 那樣啊 不是 要 這樣		
11	O fafahiyan a tamdaw ko kaka! 女人 人類 那個 了不起的		
	Mana hatira? sa, ona dmak tonini i, ano 為何 這樣 這 這個 事情 對於這個啊 如果		
	mo'tep ko sa'wsi no ha sasowalen ano han, 十個 那個 算起來 要 說的話 如果 這樣		
	ano ha dadmaken! ano han! toloay aca kono 如果要 工作的 如果 這樣 三個 而已 屬於		
	fa'inayan a dmak. Ora pito haw i, 男人的 事情 那個 七個 啊 呢		
12	o namo o fafahiyan. Ora tolo no 你們 女人的 那個 三個		
	fa'inayan, hay o edeg no dmak haw i, mad- 男人 是嗎 只有 事情 啊 呢 會		
	makay to. Ora sa i, caay kahatira ko 做到的 但是 呢 不是 這樣 那個		

註

主 題	地點		報導		
	時間		記音		
	編號		翻譯		
13	no fa'inayan a pinagan.	男人 情形	笨重	13	這是男人的情形
	aca a dmak i, ono fa'inay a dmak koranan.	而事情啊屬於男人	事情就是這個		只有笨重的工作，是屬於於男人做事情。像其他
	Ora romaroma a dmakan i, midmakan no fa'i-	那個其他的	事情呢也工作了	女	的零碎的工作，男
	nayan haw i, midmakan to no fafahiyan.	人 啊呢也工作了	男人		人也工作，女人也工作
14	Ora pito a dmak no namo'ho fafahi-	那個七個	事情 你們	女人	0
	yan haw i, samaan aca! Ira ko سوال, "ano	阿呢 怎樣 而 有在 那個 記話	如果		14 那個七個女人的工
	awa ko wina haw i, awa ko wawa! talacowa	沒有 那個 母親 啊 呢 沒有 那個 孩子	雖然		作呢！怎樣的呢！如果
	ko pi palomano wama han i, ano awaay ko	那個 要 橙下吉 父親 啊 呢 如果 沒有 那個			沒有母親，就沒有孩子
	sa dimokos no midimoksay haw i,	那樣 照顧 那些照顧者 啊 呢			！雖然男人有傳種接代
	madeg ira ko wawa? "sanay ko sa'w-	那有 有在 那個 孩子	這樣 那個 情形		的權利，做個父親，如
	si tonini, o orip ita o tamdaw. Ira saka,	對於這個 生命 我們 人類	這樣 所以		果沒有女人負責撫弄工
	pito ko namo a tatodog han kamo a somowal	七個 那個 你們 屬於 那樣 你們	記話		作：孩子又何來？
	kamo o fafahiyan. Sa hatini han to i,	你們 女人 那樣 現在 那樣	呢		這個要這樣說，這是人
	Ya! سوال ako i sawni to, aniniay	那些 記話 我的在 剛才	今天		類的生命。所以，七個
	a ka'magay haw! ano ca ka rikec kita o t-	孩子們 啊 如果 不要 團結 我們			工作是屬於你們的，我
	odog no wina! o wawa! o wama i, ! ca ka	屬於 母親 孩子 父親 啊 不要			這樣對你們女人說。
	itira ko pinegneg no wawa ita ho kiya?	在這裏 要看看 孩子 我們 是 不是 呢			現在呢！
	Hatini i, ma dadotodotoc ko 'orip	現在 呢 有 傳種接代 那個 生命			16 我剛才說過，今天
					的孩子們，屬於孩子的
					母親，孩子的父親。如
					果不團結：孩子們不是
					以這個為重點來看嗎？
					生命既傳種接代。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
17	ita o tamdaw! ano hacowa ko ka a- 我們 人類 不知 何時 那要		17 我們人類，何時才
	wa no wawa! han misamaan. Sanay koninian. 沒有 孩子 那樣 不怎樣 那樣 對於這個		停止 生後代？這話不能
	Ano hatira i, marikec kamo o wina a midi- 如果 現在呢 圍繞 你們 母親 要照		這麼說。這是這樣。
	kos to wawa no mita haw i, hay! hatiniay 顧 孩子 我們 啊呢 是啊 這好		如果現在，你們很認真
	ko sowal nó niyam! sa i, ca ka ko pito'or 記話 我們 那樣啊 不要 那個 學習		換弄屬於我們自己的孩
	no wawa hokiya? hay! ca ka lasawad 孩子 是不是呢 是啊 不要 結束		子。我們的話，是如收
18	ko tatodog no ka'ilomaan no mita! 那個 慶祝 豐年祭 我們		促的，孩子們不是要學
	hananay o amis, papokoh no mihcaan. Pati- 這樣的 阿美於 作個節 年度 作個		習了嗎？
	nako ko haraten!"O saka simaan konini?" 比喻 那個 想法 所以 做什麼 是這個		18 我們阿美於的傳統
	wa saan to kita alatek! ora sa! 是 這樣 我們 也許是 那個 那樣		文化，豐年祭。不會有
19	hartgen ko namo! nano faki no mi- 想-想 那個 你們 從 伯叔 我		結束的一天。每年都
	ta i, na iraaay ko kogkowan no malitgay i- 們 啊 那有 有在 那個 學校 老人家 在		慶典，做個比喻。這個
	tiya ho? awaay! icowaay ho kini? sa i, 那時 還 沒有 在那表 是不是呢 那樣啊		又何必呢？也许如此想
	nikitiniay i tona ka'ilomaan hananay to, 是從這表 在 對於 豐年祭 這樣的		19 你們想-想！你們
20	misa'wsi to ko malitgay to, 'orip 計劃 那個 老人家 生命		，我們的伯叔，
	ita o tamdaw! O fa'inay a pinagan haw i, 我們 人類 丈夫 情形 啊呢		老人家那有學校可讀。
	itini to kora sasowalen to pakarogay han- 在這表 那個 要說的 傳令組 那		沒有的。他們在什麼地
	anay ko sa'wsi. Ano ca ka pitilid ko, 你的 那個 計劃 如果 不要 學習 那樣		方學習的呢？就是在豐
			年祭活動當中學來的。
			20 老人家認為，人類
			的生命裏，男人是主要
			的地位。話說到傳令組
			。傳令組設立。如果不
			在傳令組學習！

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	wawa itini i pakarogay hananay h- 孩子 在這裏 在 傳令組 這種的	21 孩子們在傳令組中
aw i, iciwa mafana' to tamdaw ho kiya? i- 啊呢 在那裏 知道 人類 是不之呢 在	了解? 在那裏 知道 討伯	或長, 人類在什麼地方
cowa mafana' to godo to faki, kasasrer no 那裏 知道 羞恥 伯叔 一代接一代	我的恭敬, 在那裏 知道	
'orip ho kiya? han i, miki tiniay i paka- 生命 是不之呢 那裏 啊 根基 這裏 在 傳	生命的傳種 接受? 根基	就在傳令組中, 培養一
rogay ko ka satamdaw no fa'inayan a tamd- 令組 那個 建立個人 男人 人類	個正之當之的男人。	
aw. Hada hna! ora pakarogay a wawa! 好啊 那樣 那個 傳令組 孩子	反看傳令組這些孩子們	
22 ora cay ka pakarog a wawa! patin- 那個 不要 要 傳令組 孩子 做個比	22 我們再做比喻來看	
ako no hatini! mineg neg kami i nacila i 喻 現在 看一看 我們在 昨天 在	看, 我們是年祭的祭典	
sfi to, to pananom a lomi'ad. Ano ilom- 會所 請喝人 日子 如果在	傳令組請大人喝水的日子	
a' no namo to ci wawaay kora wawa namo, 表 你們 有 孩子的 那個 孩子 你們	子。你們的孩子, 如果	
23 toya mimigay ho ano han i, madeg 對於 小小的 還 如果 這樣 啊 那有	23 那有會掃地的? 那	
a ni asik ho kiya? madeg a ni ladom ho k- 要 掃地 是不之呢 那有 要 挑水 是不	有會挑水不之嗎? 不會	
iya? ano han! cowa ko miasik! cowa ko ma- 是呢 如果 這樣 不會 要 掃地 不會 那有 要	掃地, 也不會去挑水,	
miladom! cowa ko mami'orog to lawas! 挑水 不會 那有 要 扛著 竹筒	不去扛著竹筒去挑水!	
24 Ka! itiniay i kapologan. Mapasif- 但 在這裏 在 團體中 指導	24 但是, 這些孩子,	
anaay no kaka no orip! mapadi'oway no fa- 那樣 大於 生命 有 指點 伯	是加傳令組, 明白個人	
ki! iraaay aca ko godo no wawa! "As! sana 叔 有在 而已 那個 羞恥 孩子 啊 這樣	與團體的關係。伯叔指	
mi'ocor ko kakano orip, fakifaki i, 要 指點 上級 生命 伯叔們 啊	導生命是什麼! 培育羞	
	恥感。上一組伯叔的指	
	令,	

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
25	o ha dmak no niyam konini hokini?" 是 工作 我們 是這個 是不是呢		25 這是我們應該要做的工作！
	wa sanay ko wawa ita to pakarogay hananay. 是 那樣 那個 孩子 我們 傳令組 這種的		傳令組的孩子們，就是這樣的。
	Ira ko saka, colcolen no tao! ca ko maga- 這樣 那個 所以 指派 別不 那樣 很		這樣所以，別人叫他去
	taay ko piladoman, iraw i ci'otan ko pil- 近 那個 要挑水處 那邊在 (地名) 那個 要		挑水處並非很近。在
	adoman han! hatini ka awa no nanom ita, 挑水之處 那樣 這樣 正是沒有 水 我們		ci'otan 挑水的。
26	opiyoho i, tala ci'otan miladom 小鳥 啊 要到 (地名) 去挑水		26 這是要到 ci'otan 去挑
	to ha nanoman han i, ano i lomaay no mita 需做 喝水 那樣 啊 如果在 家裏 我們		水讓大鳥喝水。這個如
	koranan haw i, makahi kia wawa no mita a 是這個 啊 呢 那裏要 那個 孩子 我們		果是在家！那裏肯聽我
	colcolen han? ka itniay i kapologan, 指派 那樣 但在這裏在 團體中		我們的吩咐，
27	ira ko saka, malalok a ni ladom. 這樣 所以 認真 要挑水		27 但是，
	Iraay kora godo ira to kasa kaka no 'orip, 有在 那個 處委 他 身為 上級 生命		同3。認真挑水，
	to faki, hatiraay ko pinagan to 'orip no 伯夫 這樣 那個 情形 生命		他們具有對上級有實羞
	amis haw i, omanan ko tatihay ko pinagan 阿美族 啊 呢 是什麼 不好的 那個 情形		之感。
	toninian. Masa hatini haw i, 對於這個 就是這樣 啊 呢		這是我們阿美族的傳統
28	o kaniw a nimaan! oni a pinagan 虛偽 並不是 這種 情形		文化就在此。所以，豐
	ita! hananay to tamdaw anini, kayrayra sa 我們 這種的 人類 現在 都擠全 那樣		年學，有什麼不良之處
	ko pitooran to kawas hananay. Ka! orira 那個 跟隨 信教 這種的 但 這個		呢。
	sa! cima ko milalagay to, 呢 是誰 那個 禁止的		28 現在呢！不是假的
			，我們的傳統，現在人
			類的文化都齊全了。好
			像信教為例。但，這個
			沒有人禁止的。

注

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
29	mita anini o rarem. Paytmkay ko 我們 現在 後代 各人各自 那個		29 我們現在的人。有
	faloco' ita tonini a pakayraan a kawas h- 心裏 我們 對於這個 信教 神		相信神方面，是自由的
	ananay. Ora sa i, ona dmak ita toka'ilom- 這樣的 但是呢 這個事情 我們 豐年祭		，安你自己的意願信教
	aan hananay. kala maan! misa faloco' ko 這樣的 就是這樣 注意 心裏		好。但是，對於我們的
	malitgay tona ka'ilomaan to ira ko, 老人衆 對於 豐年祭 這樣		豐年祭沒有牽連的。
	30 kasa kapokapot hananay. Ca ko pa- 所以 一組一組的 這樣的 不那樣		過去的人，創辦豐年祭
	'ini no, cay ka 'araw nimaan to kawas ha- 給予 不要看見 並不是 神		這種的慶典。
	nanay. Ta! ira kona ha tatooren ita anin- 這樣的 才 有 這個 要 信仰 我們 現在		30 也沒立男人階級，
	i. Saka! icowa ko tatiihay? 所以 在那裏 那個 不良的		這些是不是也是看不見
	31 Tala cowa ko apacagay admak han 到 那裏 那個 隨便 情形 那樣		神指點的呢？才有現在
	no mita o amis? Ano awaay koninian to 'o- 我們 阿美族 如果 沒有 是這樣的		的信仰。
	rip ita i, tona ka'ilomaan hananay haw i, 一 我們 啊 對於 豐年祭 這樣的 啊 呢		所以，那裏有不良之處
	awa to kita! awa to ko kagodoan ita! san- 沒有 我們 沒有 那個 害羞 我們 那樣		？雖然我們阿美族
	ay to ko mako a piharateg. 那樣 我的 想法		，較為隨便！在我們一
	32 inian Oninian arirko ni harateg no mit- 是這個 啊 那個 要 想到 我		是中，如果沒有豐年祭
	a, mala wama no wawa! mala wina no wawa! 們 成為 父親 孩子 成為 母親 孩子		，羞恥是何物？
	masa hatira toya سوال ako i sawni to mi- 就是這樣 對於 說話 我在 剛才 要		自然沒有羞恥的觀念。
	sa kogcag ko wawa ita tala cowacowa i, 做 工廠 孩子 我們 要到 那裏那裏 啊		我是這樣想的。
			32 就是這個
			我們所想的。
			成為孩子的父親！成為
			孩子的母親！就如剛才
			我說的。我們的孩子都
			到工廠工作了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	hartge:n to koninian. No hatira i, 取一息 對於這個 如果這樣呢	33 這一點去想一息。
hatini i, adahiay kita tona mihcaan anini. 這樣啊 還可以 我們 對於 年頭 現在		為何如此呢？這個呢！ 我們今年是比较好過些
Man saka, patinako to no losay no mita! 這樣所以 做個比喻 農作物 我們		· 所以，以農作物來說
Hatini han to haw i, masa sowal ko lincio 這樣 那樣 啊呢 相互 說話 鄰長		的。現在呢！鄰長和皇
ato tatagalan i, man sa haw i, 和 皇帝組 啊 選擇 那個 啊 呢		帝組， 怎樣呢！
34 "mirakat kita anini a mihcaan! t- 要拜訪 我們 今天 年頭		34 我們今年，不防去
ora cay ka picmod!" sa. Sa so'lin sa a m- 對於 不要 加入 說成 真的 那樣		去拜訪一下，有關那些
irakat. Ira to ko macgaway! "So'lin to h- 拜訪 有在 那個 醒過來 認真的		不参加慶典的人民。真
iwawa! ko pinagan no mita o amis!" hato 啊 慶典 我們 阿美族 也許		的。去拜訪了，有的了解
35 sanay to ko micigaay! ira to ko 那樣 那個 覺悟者 有在 那個		35 是優良傳統！
micmoday anini to paslaay to, paki tiniay 參加者 現在 休息一段時間 從 這裏		也許他們已經覺醒了。
i salikaka ko pinagan hananay. Onini ari 在 教友 情形 這種的 是這個 啊		來了參加了。有關教會
ko kalimlaan! onini ari ko hananay no mi- 那個 可惜之處 是這個 啊 耶 這種的 我		和我們的慶典，這是非
ta! masa'opo itini i loma' ni ligad. 們 集合 在這裏 在 家裏 他 (人名)		常可惜的一點。我們是
36 To ma sasowasowal kita. Dganan 要 相互討論 我們 只有		為了這個，才集合在 li- gad 的家裏，
anini a mihcaan. O ha:tiniay to mihcaan 現在 年頭 在過去 年頭		36 相互討論。這種情
haw i, iraaay nimaan ko kasa'opo no mita? 啊 呢 有在 並不是 要集合 我們		形，只有今年才有。
o kalas no niyaro? 退休人員 部落		以前，我們那有這種的
		集合？也就是我們部落
		的退休人員的集合？

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	iraay nimaan ko kasa'opo no namo 有在 並不是 那個 集合 你們	37 尤其你們婦女，一
o lakacaw i, ma tatikdakda! onini ko han- 婦女們啊 要 互相碰面 是這個 那個 這		年下來，難得一次有這
anay to kalimla to, to pinagan no mita o 種的 可惜之處 慶典 我們		種的聚會，互相碰面聊
amis a ma tatogotogod ko sa ka'ga kira i, 阿美族 要 一代傳一代 那個 要 能夠 啊 呢		之天。我們阿美族的慶
Oya tada daocay ko pinagan nita, 那個 最 永遠 那樣 慶典 我們		典，是自古一代傳一代
38 o amis ga' a gaay! o nika saan no 阿美族 柯以 很好 所以， 記		直到後代，我們的慶典
mita a mapo:log haw i, saka! hatini sa ko 我們 全員 啊啊 所以 這樣 記		要延續到永遠。
dmak a patinako ko harateg. Ira ko سوال 事情 做個比喻 想 有在 那個 記話		38 我之所以一再強調
malitgay, "nani cowaay kita ho kiya?" sa. 老人家 從 那裏 我們 還 呢 記		於各位全體在坐者，也
39 Nani tini i arapanay ko ka cakak! 從 這裏在 (地名) 那個 要 上來		一再地做個比喻，來解
ora sa i, tosaay kira سوال. Itira i tay- 但是 呢 兩個 啊 記話 在這裏在 台		釋。老人家有句話，
nag ko roma! sa. Ka macigaay no سوال ha- 南 那個 列的 記 但 我聽到的 記話 啊		我們阿美族從那裏來？
w i, oninian haw i, na cima no mita ko 呢 是這個 啊 呢 是誰 我們		39 是從 arapanay 上來的
paka araway? ka osawal no malitgay, 能夠 看見的 但 記話 老人家		，但這個，有兩個記法
40 ko hatiniay! sa. Ora ko toor han- 這樣 記 那個 跟隨 那		在台南上來的。依據我
anay. Saka ira ko سوال malitgay i, ca ko 種 所以 有在 那個 記話 老人家 啊 不 那個		所聽到的話啊！這個呢
ninian a nimaan ko hananay. Ira ko سوال 這個 並不是 那個 這種的 有在 那個 記話		！我們這些人，誰能是
to, nani tiniay i fwilippig! sa ko سوال 從 這裏 在 菲律賓 那樣 那個 記話		到的呢？
		但！老人家記的是這樣
		40 的。我也跟著這樣
		記，所以，有3老人家
		的話。我們是不是為3
		種的呢！是從菲律賓
		來的，有人記。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
41	no malitgay haw i, ya ira ko so-	老人家 啊呢 之有 那個 記	41 老人家呢！
	wal, matakopay ko mako. Ono payrag a til-	石 被趕上 那個 我 屬於 台灣 人 書	在 這 個 話 傳 來 時， 我 是 有 一 點 記 憶。
	id i, o sapad ko pitilidan no payrag a t-	本 啊 木板 那個 書 本 台灣 人 來	台 灣 人 的 書 本。 是 在 木 板 上 寫 下 來 的， 而 且 帶 到 台 灣 來。 我 們 阿 美 族 的 呢！ 是 寫 在 石 板 上。
	ayni i taywan. O mita amis i, o sikifan.	到 在 台 灣 我 們 阿 美 族 啊 石 板	
42	o dapiyac! ma totoh ko tamina i	(石 名) 要 沈 沒 那 樣 船 在	42 是 dapiyac, 乘 坐 的
	liyal, mahidayai ko mita a tilid toya,	海 中 遺 失 (沈 下) 那 個 我 們 書 本 對 於	船， 一 起 沈 沒 在 海 中，
	tilidan i fakloh. Sako سوال no malitgay!	寫 在 石 板 上 所 以 說 話 老 人 家	丟 失 了 我 們 的 書 本。 因 為 寫 在 石 板 上 的 呀！
	hatiraay! hatiraay! ora nan to haw i,	這 樣 子 這 樣 子 的 那 個 那 樣 啊 呢	這 是 老 人 家 的 話，
43	hatiraay. Saka ora nan to haw i,	這 樣 子 所 以 那 個 那 樣 啊 呢	43 之 後 呢！
	na masadak kita nani arapanay i, o سوال	從 上 來 我 們 從 (地 名) 啊 記 話	我 們 在 arapanay 上 岸 之 後，
	no malitgay, tala amisay kita! mido'do	老 人 家 向 北 邊 我 們 順 著	， 這 是 老 人 家 說 的。
	to liyal. Patkod itira i talawadaw i,	海 邊 不 碰 著 在 那 裏 在 秀 姑 巒 溪 啊	向 著 北 面 走。 順 著 海 邊 走 了。
	itra sanay to ko niyaro' misaloma'.	在 那 裏 那 樣 那 個 部 落 要 建 家 園	就 碰 到 秀 姑 巒 溪 啊！ 就 在 河 流 南 岸 建 了 3 家 園。
44	Sa ko malitgay. Ta misaga' ko ma-	那 樣 那 個 老 人 家 才 要 建 造 那 個 老	44 老 人 家 說 的。 老 人 家 建 造 了 大 的 家， 共 有 九 個 門 口。
	litgay to loma' i, siwaay ko fawahan! sa.	人 家 家 啊 九 個 那 個 門 口 記	之 後 呢！ 永 遠 在 此， 沒 有 開 展， 又 向 西 邊 走 山 路。
	Ora nan to haw i, itini sa kita! gaay ni-	那 個 那 樣 啊 呢 在 這 裏 那 樣 我 們 很 好 並	
	maan! sa ko malitgay. Tala sa'tip.	不 是 那 個 老 人 家 向 著 西 部	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	itiraay to a tala amis! itiraay 在那裏 向着 北部 在那裏	45 從那裏，向北方的
to a tala timol! a mala cinowas! sa ko s- 向着 南方 互相 分開 記那個	向北方走·向南方的向 南方走·在此互相分開	
owal no malitgay. Hatiraay sako saka, ha- 說話 老人家 這樣子 啊 所以 想	3, 是老人家說的·	
rat:gen koninian! ita koninian! ca konin- 一想 是這個 我們 對於這個 不是就是這	這樣所以，我們要記得	
ian haw i, ca ko no kawas a nimaan, 個 啊 不那樣 神 並不是	這個，這個是不是神的 旨意呢？	
46 sa'wsian ko hatiniay, todogay no 計劃 那個 這樣的 情形	46 這就是我們是年祭	
ka'ilomaan hananay ita ho kiya? sa kora 豐年祭 這樣的 我們 還呢 記那個	的開始，是不是呢？我	
pi harateg haw i, onini ko hananay no 要 想話 啊 呢 是這個 那個 結論(目的)	的想法是這樣。我們今	
mita a masa'opo, o kalas no niyaro', 我們 集合 退休人 部落	天，是不是以這個目的 來集合！部落的退休人	
47 kamo o lakacaw, hatiraay saka, 你們 婦女們 這樣 所以	47 莫，你們婦女！	
hati::ra aca ko mako a nika saan tona sa- 這麼一點 而已 那個 我的 所以 記 對於 某	這樣所以，只有這個而 已，對於參加的各位的	
'opo no mita anini a lomiad itini i paso- 會 我們 今天 日子 在這裏在 記	獻禮，今天在以此奉 獻。	
walan no mita no hatini hani! hatira aca 話 我們 現在 啊 這樣 只有	對你們說這麼長·預祝 你們的慶典愉快，我的	
ko سوال no mako. 那個 說話 我的	話又說到此為止·	

註